

## Социокультурные ошибки в письменной англоязычной речи обучаемых

Личевская С.П., Хоменко С.А.

Белорусский национальный технический университет

Анализ письменных работ обучаемых на английском языке показывает, что наряду с лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками в них встречается ряд социокультурных ошибок.

Наиболее очевидные недочеты в письменной речи наблюдаются на уровне *социокультурных фоновых знаний*, отсутствие или недостаток которых приводит к неумению осуществлять письменную речевую деятельность в заданном социокультурном контексте. Это проявляется в неадекватной интерпретации национально-культурной информации и некорректном употреблении лингвострановедчески и социокультурно маркированной лексики, в перенесении стереотипов отечественных реалий на изучаемую культуру (передача географических названий, праздников, обычаев, традиций и т.п.).

Вторую группу социокультурных ошибок составляют ошибки на уровне *речевого поведения коммуникантов* в процессе иноязычного письменного общения. К ним относятся:

1) ошибки в речевом этикете (излишняя прямолинейность, неумение продемонстрировать на письме уважение чужого мнения, которое проявляется в явно недостаточном употреблении в письменной речи фраз типа '*I expect, I believe, I would like to know*');

2) ошибки в соблюдении надлежащего уровня официальности/неофициальности (неправильное употребление форм обращения в официальных письмах и несоответствие общепринятому обращению *Dear Sir, Dear Madam*; употребление в официальных письмах неофициальной заключительной фразы, встречающейся обычно в личных письмах *With love, Truly yours* вместо *Yours faithfully* или *Yours sincerely*);

3) ошибки в выборе языковых средств для выражения коммуникативных функций высказывания, например, запроса информации (неумение продемонстрировать вариативность способов передачи данной коммуникативной функции и использование только фраз типа '*Could you tell us..., Please, tell us...*');

4) ошибки в передаче социокультурных стереотипов речевого поведения на родном и иностранном языках (неправильное написание своего имени, отчества и фамилии на иностранном языке; неправильное оформление даты, домашнего и рабочего адреса; неправильное описание должности и профессиональных обязанностей).